

# Лексическое развитие детей-билингвов 2-5 лет

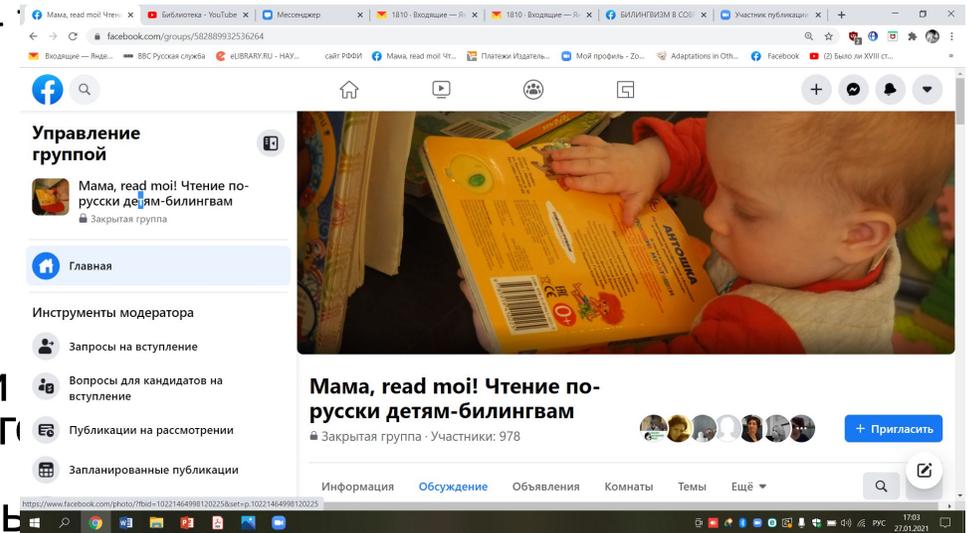
Елисеева Марина Борисовна

кандидат филол. наук, доцент, заведующая кафедрой  
языкового и литературного образования ребенка РГПУ им.  
А.И. Герцена (Санкт-Петербург)

[melyseeva@yandex.ru](mailto:melyseeva@yandex.ru)

# Обо мне

- В РГПУ им. А.И. Герцена работаю с 1991 года (до 2011 на кафедре детской речи под руководством С.Н. Цейтлин).
- **Научные интересы:** ранние этапы усвоения языка ребенком (фонетики, морфологии, лексики, синтаксиса), усвоение ребенком дошкольного и младшего возраста лексики и стилистики, метаязыковая деятельность ребенка, освоение ребенком письменной формы речи, восприятие книги ребенком от рождения до 10 лет, диагностика речевого развития детей, освоение русского (родного) языка детьми-билингвами, язык художественной литературы
- Более 140 научных работ, в том числе двух монографий и справочника по орфографии и пунктуации русского языка.
- В течение десяти лет (совместно с С.Н. Цейтлин, Е.А. Вершининой, В.Л. Рыскиной) занималась русификацией и апробацией американского **МакАртуровского опросника** речевого и коммуникативного развития ребенка раннего возраста. В результате были впервые получены нормы речевого развития детей от 8 месяцев до 3 лет.



Приглашаем в  
**магистратуру** (бюджет,  
очное обучение)

# Онтолингвистика и языковое образование ребенка

Ждем вас по адресу:  
институт детства  
РГПУ им. А.И. Герцена,  
Московский пр., 80,  
ст. метро «Фрунзенская»



КАФЕДРА ЯЗЫКОВОГО И  
ЛИТЕРАТУРНОГО ОБРА-  
ЗОВАНИЯ РЕБЕНКА

МАГИСТЕРСКАЯ  
ПРОГРАММА

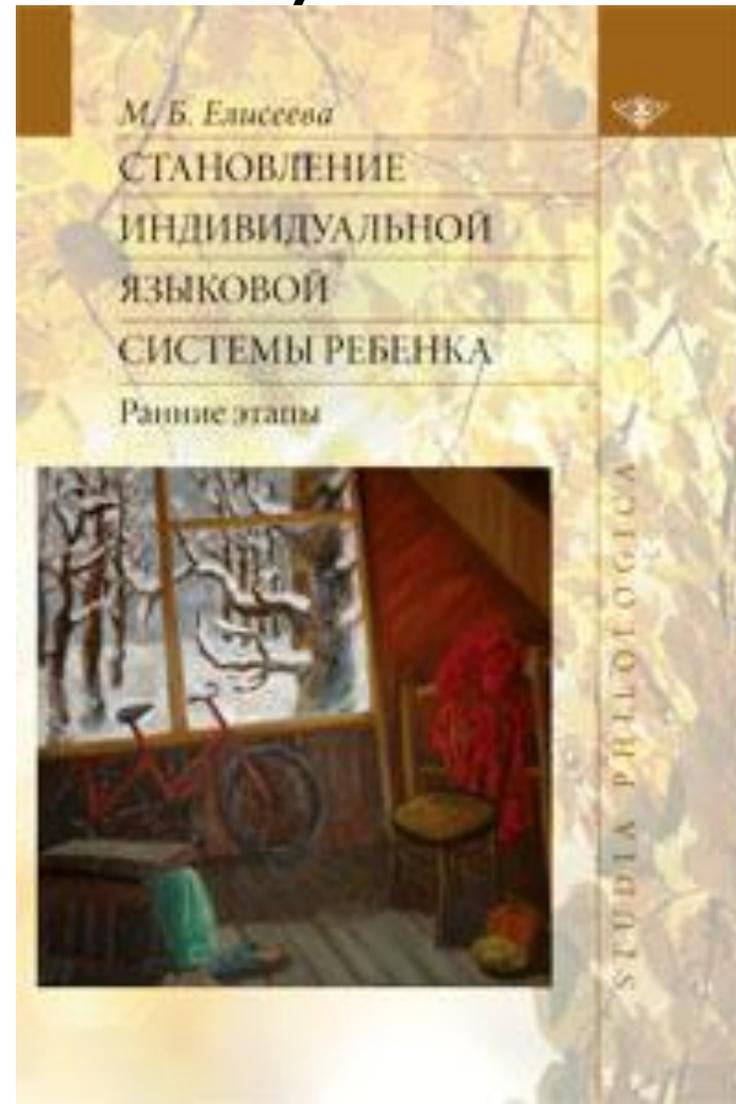
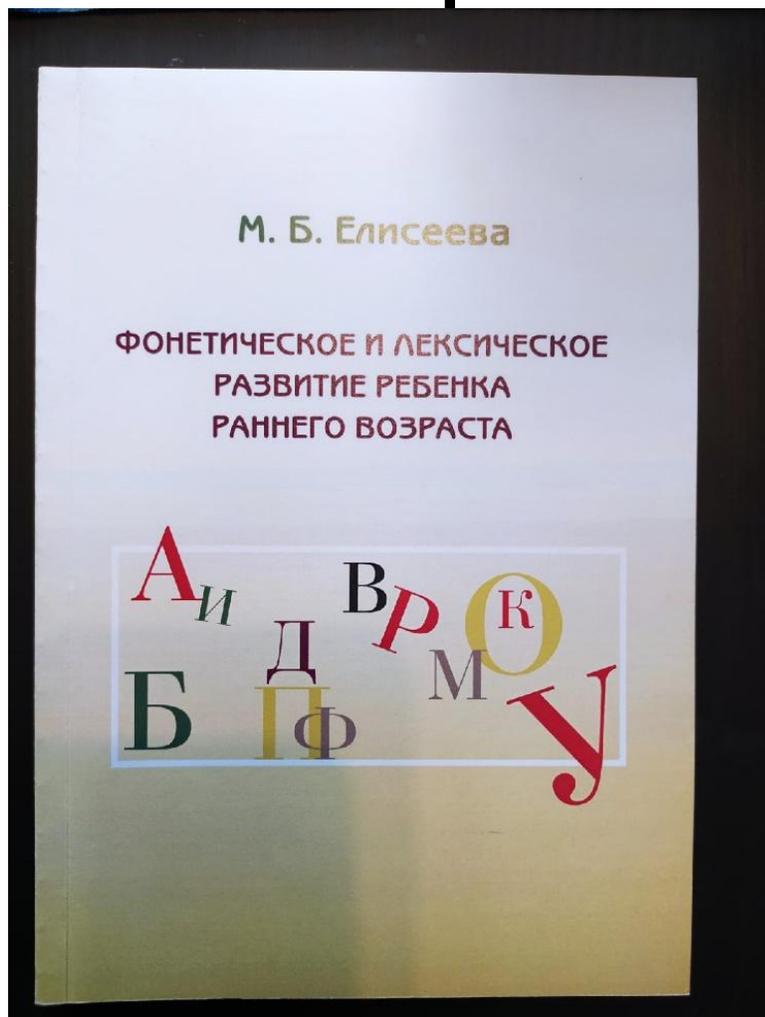
«Онтолингвистика

и языковое образова-  
ние ребенка»

Обучение на бюджет-  
ной основе,

очная форма, 2 года

# Особенности словаря монолингвов раннего возраста (до трех лет)



# Причины, влияющие на усвоение раннего словаря билингвами

- Фонетическая сложность /простота слов
- Типологическая близость усваиваемых языков (мало исследована)
- Флективные языки труднее для усвоения словаря (детям требуется больше времени для извлечения слов из инпута)
- Статус языка меньшинства или большинства (социальное двуязычие)
- Образование родителей

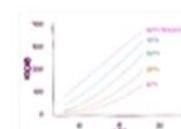
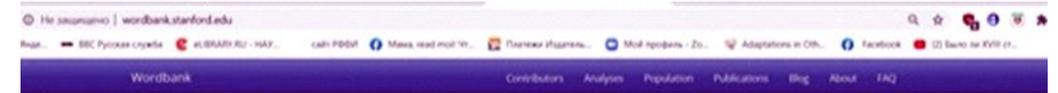
*Ciara O'Toole, Daniela Gatt, Tina M. Hickey, Aneta Miękisz, Ewa Hamań, Sharon Armon-Lotem, Tanja Rinker, Odelya Ohana, Christophe dos Santos & Sophie Kern. Parent report of early lexical production in bilingual children: a cross-linguistic CDI comparison. 2016  
<https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/13670050.2016.1179258>*

# Опросник для родителей MacArthur CDI «The MacArthur Communicative Development Inventory» (Ph.Dale, L.Fenson, E.Bates и др.)

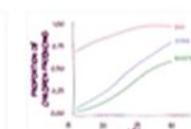
<http://wordbank.stanford.edu>

<http://mb-cdi.stanford.edu>

- Информация об адаптациях опросников более, чем для 100 языков
- База данных и нормы детских пассивных и активных лексиконов для 29 языков, в том числе и для русского (в том числе по отдельным словам).
- Для 23 языков - универсальность и уникальность слов в речи детей, усваивающих разные языки.

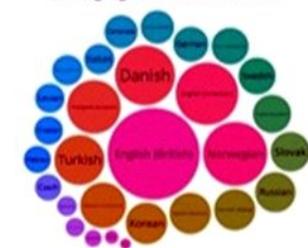


**Vocabulary Norms**  
Explore vocabulary size growth curves for various languages and demographic groups.



**Item Trajectories**  
Explore trajectories of individual words, word categories, and grammar items.

Wordbank contains data from 75,144 children and 82,983 CDI administrations, across 29 languages and 56 instruments:



# Русская версия Макартуровского опросника

История русификации опросников

Чистые бланки обоих опросников

Чистые бланки для количественного анализа

Основные нормы лексического, грамматического и коммуникативного развития детей (мальчиков и девочек) в виде таблиц

Группы риска задержки речевого развития детей

Заполненные бланки с анализом речи конкретных детей

Инструкции для родителей и специалистов, позволяющие разобраться в количественных результатах

Рекомендации по качественному анализу опросника



***Тест  
речевого и  
коммуникативного  
развития  
детей раннего  
возраста:  
слова и жесты***



**ДЛЯ ДЕТЕЙ В ВОЗРАСТЕ ОТ 8 МЕСЯЦЕВ  
ДО 1 ГОДА 5 МЕСЯЦЕВ (ВКЛЮЧИТЕЛЬНО)**

*Тест  
речевого и  
коммуникативного  
развития  
детей раннего  
возраста:  
слова и предложения*

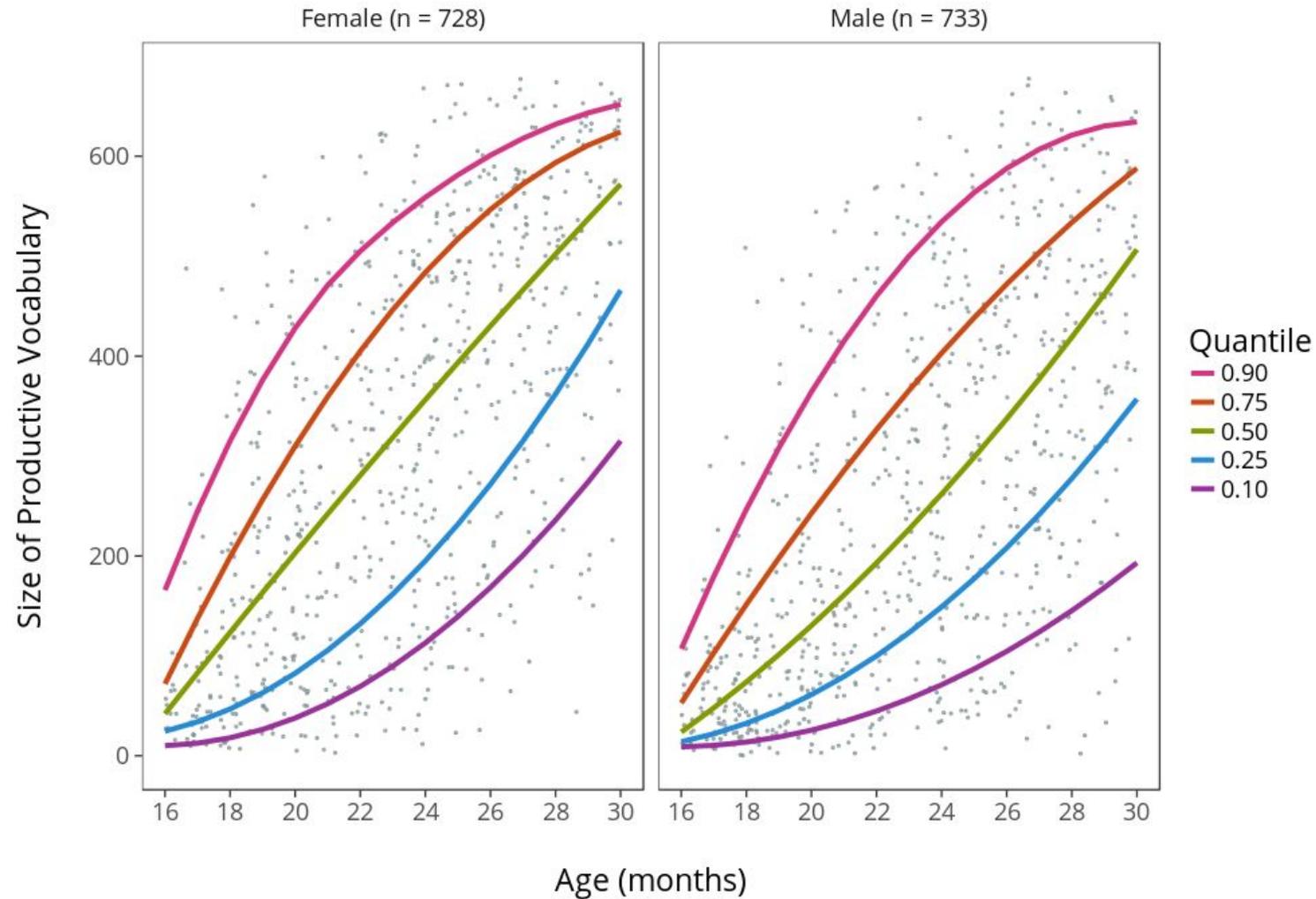


ДЛЯ ДЕТЕЙ В ВОЗРАСТЕ ОТ 1 ГОДА  
6 МЕСЯЦЕВ ДО 3 ЛЕТ (ВКЛЮЧИТЕЛЬНО)

# Оценки процентилей для слов производимых (девочки)

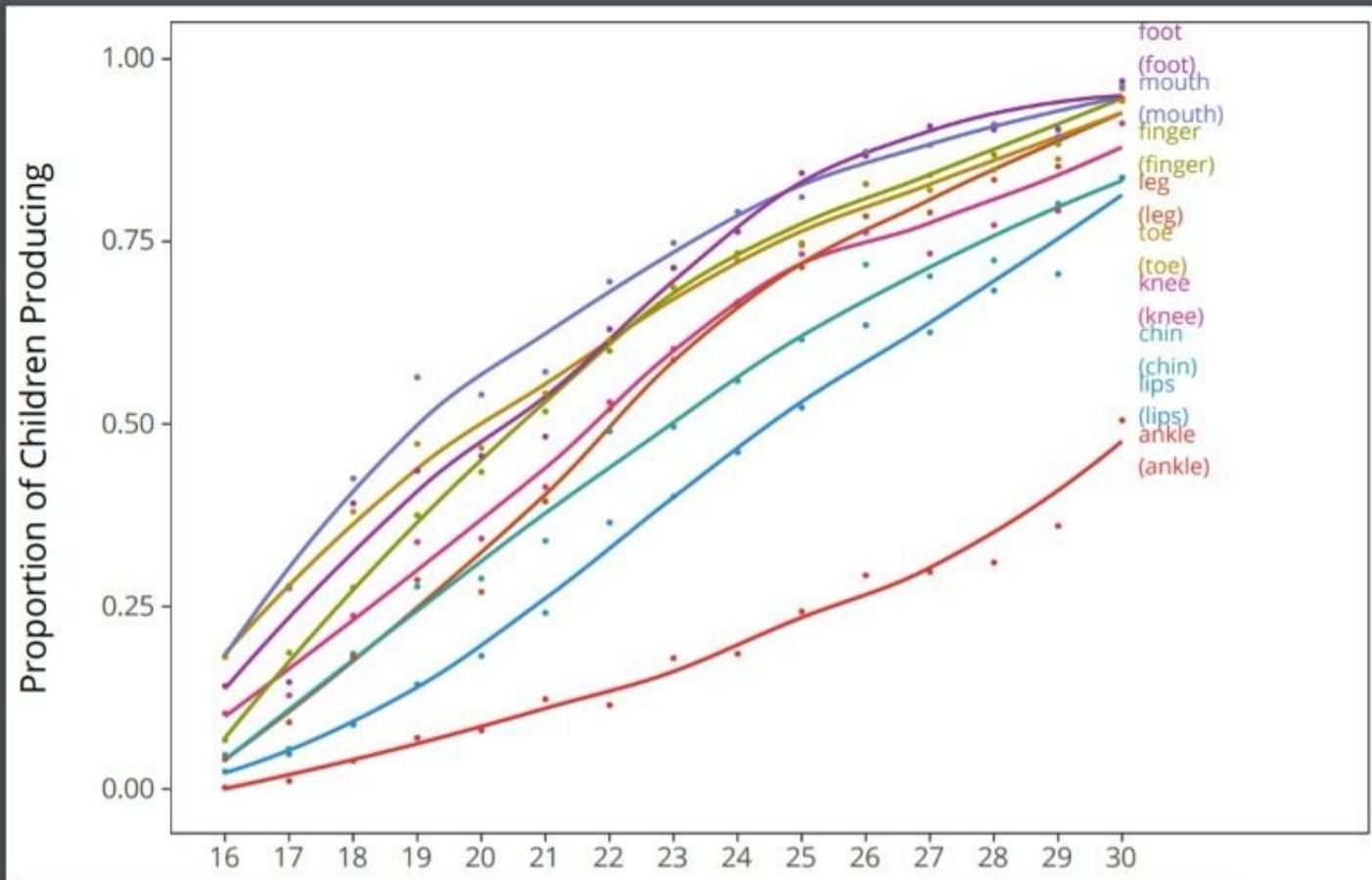
	Возраст (мес.)									
%-ль	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
99	7	11	19	31	50	77	116	163	215	264
95	7	10	16	25	38	57	83	117	158	202
90	5	7	10	15	21	31	43	60	81	108
85	4	6	8	11	16	23	33	46	63	85
80	3	5	6	9	12	17	23	32	43	58
75	2	3	5	7	9	13	18	24	33	45
70	2	3	4	5	8	11	15	20	28	38
65	1	1	2	3	5	7	11	17	26	38
60	1	1	2	3	4	7	10	15	23	35
55	1	1	2	3	4	6	9	13	20	29
<b>50</b>	<b>1</b>	<b>1</b>	<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>5</b>	<b>7</b>	<b>11</b>	<b>16</b>	<b>23</b>
45	1	1	1	2	3	4	7	10	15	22
40	0	0	1	1	2	3	5	8	12	20
35	0	0	1	1	2	3	4	6	10	16
30	0	0	0	1	1	2	3	5	9	14
25	0	0	0	1	1	1	2	4	7	12
20	0	0	0	0	1	1	2	3	5	10
<b>15</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>1</b>	<b>1</b>	<b>2</b>	<b>4</b>	<b>6</b>
<b>10</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>1</b>	<b>1</b>	<b>1</b>	<b>2</b>	<b>4</b>
<b>5</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>1</b>	<b>1</b>	<b>1</b>

# Нормы продуцирования для американских детей от 16 до 30 мес.

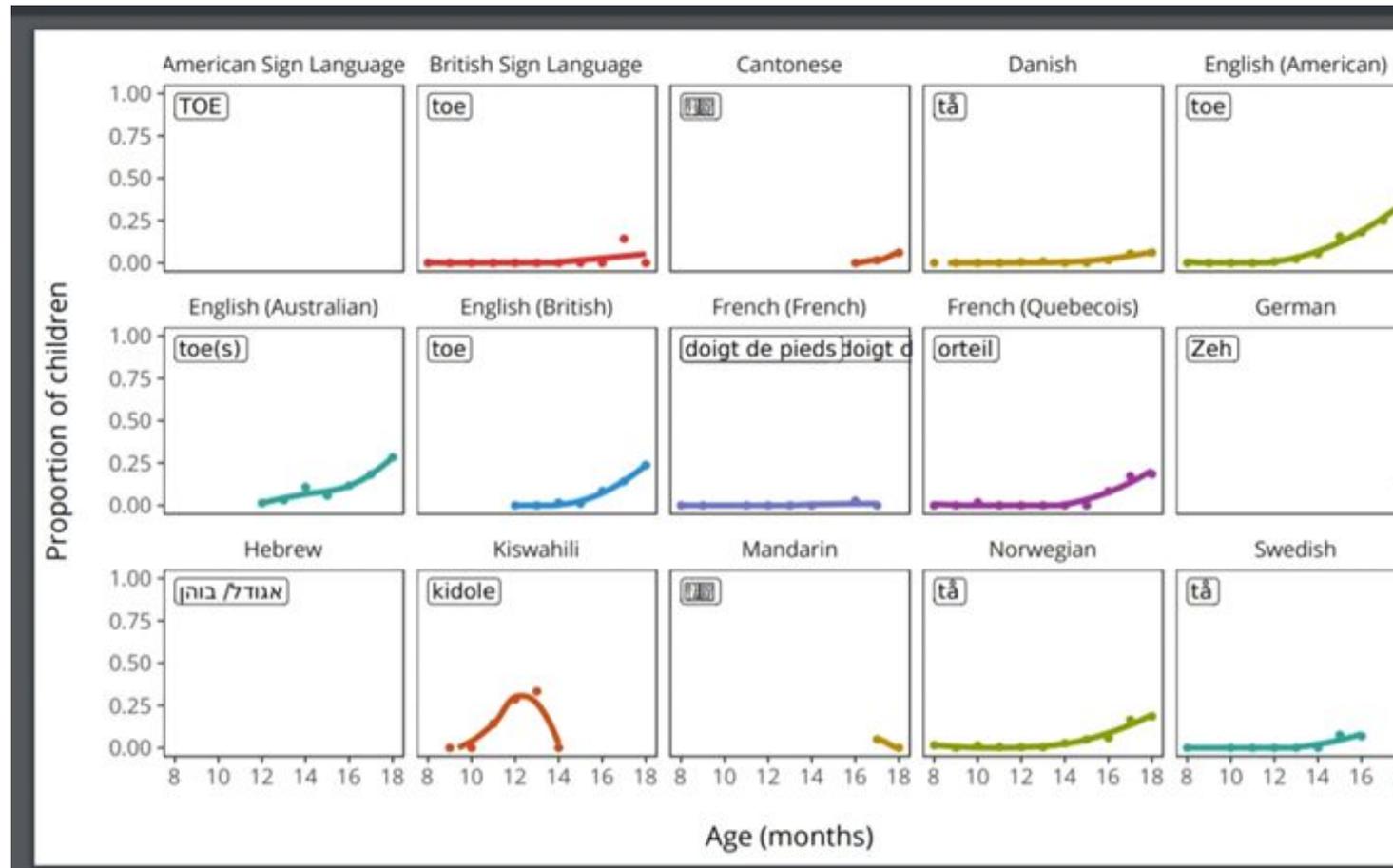


# Слова для обозначения частей тела (в 23 языках)

- Большинство слов (смыслов) **универсальные**: **голова, глаза, уши (в русском инпуте – диминутивы глазки и ушки), нос, волосы, зубы, плечо (плечи), живот, нога, пупок (в английском belly button), щека.** (В русском опроснике нет слова **подбородок**, включенного во многие опросники). Важна **частотность**: в русском опроснике есть слово **колени**, хотя употребляется оно при общении с маленькими детьми поначалу реже, чем в некоторых других языках.
- **значимые для нескольких языков смыслы**: **toe.**
- **Редкие (особые) смыслы**: в английском и некоторых других языках отдельно обозначены разные части руки (**arm, hand**), только в английском – **ankle (лодыжка)**. В кантонском диалекте китайского, и только в нем (из 29 имеющихся на сайте языков), есть слово для обозначения **локтя** (хотя оно низкочастотно: даже в 30 мес. только 9 % детей употребляют это слово). Только в опросниках для кантонского, русского и суахили есть слово для обозначения **ладони** – при этом к трем годам 65 % русскоязычных детей произносят это слово. **Русскоязычные родители** очень подробно описывают маленькому ребенку лицо: мы называем не только **рот и губы, но и брови** (это слово есть, кроме русского, и в кантонском), **ресницы** (только русский) и **лоб** (есть также в хорватском, иврите и словацком – и к 30-36 месяцам слово частотно в речи детей во всех этих языках).



# Продуцирование слов для обозначения пальца ноги в речи детей на разных языках (по данным <http://wordbank.stanford.edu>).



# Прилагательные в речи монолингвов

1) **универсальные** признаки, характерные для большинства языков (красивый, горячий, холодный, большой, маленький, грязный, чистый, вкусный, бедный; белый, красный, желтый, зеленый, черный, синий, коричневый, оранжевый; старый, новый, пустой, сломанный, ветреный; горячо, грязно, мокро, холодно, хорошо и др.);

2) **значимые для нескольких языков** (испуганный, липкий, последний, соленый, сладкий, горький, усталый);

3) **редкие, особые**, типичные только для одного-двух языков (похожий, теплый, настоящий, игрушечный есть лишь в русском, толстый и высокий – в русском и испанском, фиолетовый – в турецком и испанском, розовый и одинаковый – в испанском);

4) **индивидуальные**, отсутствующие в опросниках, обусловленные частотностью в инпуте (в русском: мятая и спелая – о ягоде, босая – о себе).

**Елисеева М.Б. ПЕРВЫЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ И НАРЕЧИЯ В РЕЧИ РУССКОЯЗЫЧНЫХ ДЕТЕЙ В СОПОСТАВЛЕНИИ С КОРПУСОМ СЛХХ //Вестник Череповецкого университета. 2014, № 6.**

# Для родителей детей-билингвов в возрасте от 8 месяцев до 5 лет

"Лексическое развитие детей-билингвов раннего возраста»  
(грант РФФИ 19-012-00293 А).

- Для: *итальяно-русских, англо-русских, франко-русских и немецко-русских, португальско-русских и билингвов с ивритом и русским языком.*
- Сайт гранта <https://www.ru-bilinguals-research.com/>
- Комбинируя тексты опросников для монолингвов, мы создали инструменты для изучения раннего словаря детей-билингвов с эритажным русским языком как одним из родных.
- В результате проведенной работы в 2019-2020 году было собрано более 700 страниц текстов на русском, английском, немецком, итальянском и французском языках: речь русскоязычных детей, проживающих в Великобритании, США, Канаде, Германии, Италии, на Кипре, Австрии, Монако, Португалии.

# Для участия в исследовании

мы попросим Вас заполнить

- **анкету** об использовании языков;
- **согласие** на обработку персональных данных (можно использовать псевдоним);
- **списки слов**, которые понимает и/или понимает и говорит ваш ребенок) - отдельно **для каждого языка**.
- На сайте гранта РФФИ <https://www.ru-bilinguals-research.com/> размещены пакеты для родителей и наши контакты.

3. Транспорт

	понимает	говорит		понимает	говорит		понимает	говорит
1. автобус			6. корабль			10. пожарная машина		
2. велосипед			7. машина			11. самолет		
3. вертолет			8. паровоз			12. санни		
4. грузовик			9. поезд			13. трактор		
5. колеска								

4. Игрушки, книги и т.д.

	понимает	говорит		понимает	говорит		понимает	говорит
1. альбом			9. куклы			17. ручка		
2. ведро			10. кубики			18. совок		
3. грабли			11. кукла			19. скакалка		

10. OUTSIDE THINGS

	understands	understands and says		understands	understands and says
1. backyard			17. sidewalk		
2. cloud			18. sky		
3. flag			19. slide		
4. flower			20. snow		
5. garden			21. snowman		
6. grass			22. sprinkler		
7. hose			23. star		
8. ladder			24. stick		
9. lawn mower			25. stone		
10. moon			26. street		
11. pool			27. sun		
12. rain			28. swing		
13. rock			29. tree		
14. roof			30. water		
15. sandbox			31. wind		
16. shovel					

11. PLACES TO GO

	understands	understands and says		understands	understands and says
1. kitchen			17. school		
2. library			18. store		
3. park			19. street		
4. playground			20. supermarket		
5. school			21. town		
6. shopping mall			22. zoo		
7. street					
8. store					
9. town					
10. zoo					

# Отзывы родителей о заполнении опросников

- Мама **русско-англо-португальских близнецов**: Дело оказалось довольно **сложное** и одновременно **полезное**. Где-то на середине опросника начинаешь просто автоматом ставить плюсы и минусы. Приходилось себя тормозить. Какие-то моменты брала на заметку и наблюдала: например, не задумывалась о том, что местоимения приходят в речь так поздно...И никогда не обращала внимание на то, какие уже в ходу, а какие до сих пор заменяют именами собственными. Со сложными предложениями тоже забавная история: они используют соединительные союзы, но часто нарушают логику... Начала записывать примеры. (Есть **дневник**).
- Муж заполнял **португальский вариант** сам. Тоже брал паузу. Стал намного больше говорить с детьми, читать - первая попытка работы с опросником показала ему, насколько большой перевес в сторону русского языка. Прогресс не заставил себя ждать. Буквально последние две недели ребята стали говорить по-португальски предложениями, переводить мне на русский!
- Нужно ли будет заполнять новый опросник через какое-то время? Ребятам почти 3 года, эти опросники как раз до 36 мес.

**Спасибо вам еще раз за возможность участвовать!**

# Мой ответ маме

- Вы меня очень порадовали! Я как раз и люблю опросники за то, что они продвигают внимательных родителей. Это **план развития ребенка**. Будет отлично заполнить еще раз, и можно позже, чем в три года: 36 мес. только для монолингвов. На самом деле идеально - дополнять (уже имеющиеся опросники гораздо проще и быстрее) каждый месяц. Можно раз в два или в три месяца - и до того момента, пока не будет достигнут потолок по этим спискам:)

10. Elementos exteriores [20]

	DIZ		DIZ		DIZ		DIZ
Árvore(s)	<input type="checkbox"/>	Erva	<input type="checkbox"/>	Fumo	<input type="checkbox"/>	Pedra	<input checked="" type="checkbox"/>
Balção	<input type="checkbox"/>	Escorrega	<input checked="" type="checkbox"/>	Jardim	<input type="checkbox"/>	Rolva	<input type="checkbox"/>
Cão	<input type="checkbox"/>	Ferrão	<input type="checkbox"/>	Lua	<input type="checkbox"/>	Sol	<input checked="" type="checkbox"/>
Chuva	<input checked="" type="checkbox"/>	Folha	<input type="checkbox"/>	Nuvem(s)	<input type="checkbox"/>	Terra	<input checked="" type="checkbox"/>
						Vento	<input type="checkbox"/>

11. Lugares onde ir [18]

	DIZ		DIZ		DIZ		DIZ
Café	<input type="checkbox"/>	Farmácia	<input type="checkbox"/>	Médico / Doutor	<input type="checkbox"/>	Rio	<input type="checkbox"/>
Casa	<input checked="" type="checkbox"/>	Festa	<input type="checkbox"/>	Árbita (de) Música	<input type="checkbox"/>	Rua	<input checked="" type="checkbox"/>
Casa da avó / do avô / dos avós	<input checked="" type="checkbox"/>	Jardim / Escorrega	<input type="checkbox"/>	Parque	<input checked="" type="checkbox"/>	Shopping / Centro comercial	<input type="checkbox"/>
Circo	<input type="checkbox"/>	Loja	<input type="checkbox"/>	Piscina	<input checked="" type="checkbox"/>		
Escola / Colégio	<input type="checkbox"/>	Mar	<input checked="" type="checkbox"/>	Praia	<input checked="" type="checkbox"/>		

12. Pessoas [27]

	DIZ		DIZ		DIZ		DIZ
Amiga	<input checked="" type="checkbox"/>	Homem	<input type="checkbox"/>	Mulher	<input type="checkbox"/>	Primo	<input type="checkbox"/>
Amigo	<input checked="" type="checkbox"/>	Imã	<input checked="" type="checkbox"/>	Nome do boneco	<input type="checkbox"/>	Primo	<input type="checkbox"/>
Avó	<input checked="" type="checkbox"/>	Irmão	<input type="checkbox"/>	Nome próprio	<input checked="" type="checkbox"/>	Senhor	<input checked="" type="checkbox"/>

# Total and Conceptual Vocabulary (совокупный словарь и словарь КОНЦЕПТОВ)

- **Совокупный (общий) словарь ребенка-билингва из двух языков** оценивается с помощью MacArthur Bates Communicative Development Inventory, и он **примерно такой же по объему, как словарь монолингва** на одном языке (perro и dog – одно понятие)
- **Словарь концептов** (смыслов, понятий, выражаемых словами) оказался **значительно меньше** совокупного словаря. (Pan и bread могут относиться к разным реалиям).
- *(Однако на сайте pan и bread – синонимы). Для того чтобы понять, одно и то же это для ребенка или нет, нужны лонгитюдные данные.)*

# Total and Conceptual Vocabulary in Spanish–English Bilinguals From 22 to 30 Months: Implications for Assessment

• [Cynthia Core](#), [Erika Hoff](#), [Rosario Rumiche](#), and [Melissa Señor](#)

[J Speech Lang Hear Res. 2013 Oct; 56\(5\): 1637–1649.](#) Published online 2013 Sep 10.

This study compares 2 measures of vocabulary in a group of young Spanish–English bilingual children to a single-language measure used with monolingual children.

Total vocabulary and conceptual vocabulary were used to measure mean vocabulary size and growth in 47 Spanish–English bilingually developing children based on results from the MacArthur–Bates CDI and the Inventario del Desarrollo de Habilidades Comunicativas. Bilingual children’s scores of total vocabulary and conceptual vocabulary were compared with CDI scores for a control group of 56 monolingual children.

# Результаты исследования активного лексикона англо-испанских билингвов

- **The total vocabulary measure** resulted in mean vocabulary scores and average rate of growth **similar to monolingual growth,**
- **conceptual vocabulary scores** were significantly smaller and grew at a slower rate than total vocabulary scores.

Table 1

Mean (SD) raw scores for the CDI, IDHC, total vocabulary, and conceptual vocabulary measures.

Group	22 months	25 months	30 months
English monolingual CDI	198.48 (125.09)	354.27 (163.27)	542.07 (120.22)
Bilingual CDI	121.34 (125.55)	230.62 (155.83)	381.32 (172.95)
Bilingual IDHC	86.30 (97.60)	128.70 (107.26)	199.06 (169.29)
Bilingual total vocabulary	207.64 (163.72)	359.32 (180.73)	580.38 (222.30)
Bilingual conceptual vocabulary	178.40 (138.77)	299.45 (144.15)	463.32 (149.38)

Note. Monolingual  $n = 56$ , bilingual  $n = 47$ . CDI = MacArthur-Bates Communicative Development Inventory; IDHC = Inventario del Desarrollo de Habilidades Comunicativas.

## Comparing Total Vocabulary and Conceptual Vocabulary in Bilinguals

A 2 (measure)  $\times$  3 (age) repeated measures ANOVA was used to compare total vocabulary and conceptual vocabulary scores in the bilingual children at all three time points. The results revealed a significant main effect of measure,  $F(1, 46) = 78.20, p < .001, \eta_p^2 = .63$ ; a significant main effect of age,  $F(2, 92) = 145.05,$



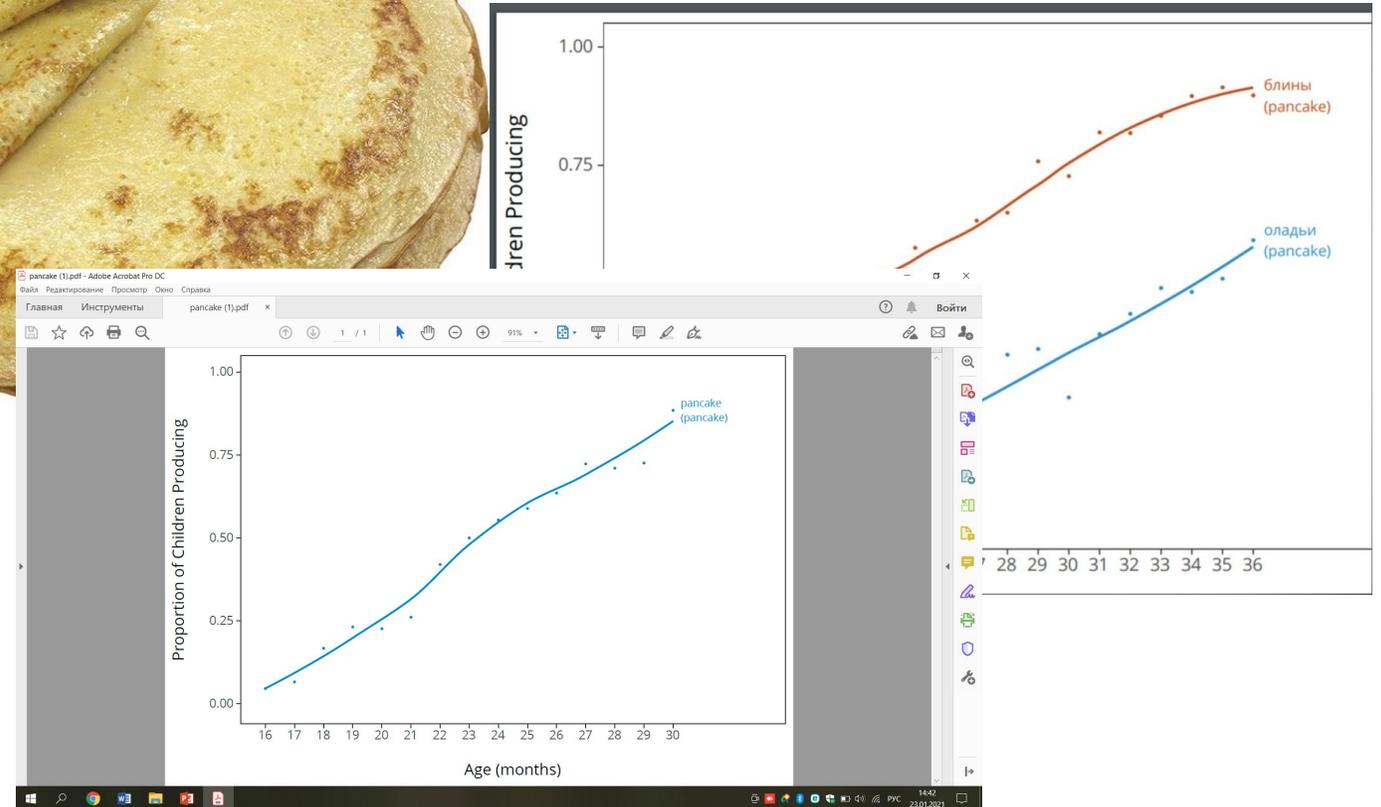
# Проблема измерения концептного словаря (проблема изоморфизма/эквивалентности)

- Сложность идентификации языковых эквивалентов (изоморфных).
- **Эквиваленты** - это слова, которые представляют одно и то же понятие в разных языках (table в английском и mesa в испанском).

Проблема: по-английски в опроснике есть **pancake**. По-русски в опроснике два слова - **блины** и **оладьи**. Это разные **концепты**, но если судить только по текстам опросников, это эквиваленты.

*Проблема изоморфизма еще сложнее с другими классами слов, которые лексикализируют грамматические понятия, такие как местоимения и предлоги.*

Блины, оладьи, панкейки  
(approximately translation  
equivalent meanings across  
languages).



# Мои выводы и вопросы о причинах меньшего объема словаря концептов у билингвов

- Ребенок в основном дублирует одно и то же на разных языках?
- Ребенок передает только самые необходимые смыслы, причем передает их на обоих языках, а какие-то другие, более особенные, менее частотные (?) концепты не обозначает вовсе? Каких концептов нет?
- Не избегают ли родители билингвов, понимая, что у них и так по 2 и более лексиконов, каких-то более редких слов?
- Не зависит ли меньший объем концептного словаря от объема оперативной памяти ребенка (родители говорят, но ребенок не запоминает?)

# Особые португальские концепты

Паштел-де-ната (порт. Pastel de nata) или паштел-де-Белен (порт. Pastel de Belém) — десерт, пирожное в виде чашечек из слоёного теста с заварным кремом. Распространён в Португалии и в странах, находящихся на территории бывших португальских колоний.

Queijada (кейжада) нет слова по-русски. Обоих слов нет в опросниках, но маленькие дети их знают.



# Слова для обозначения природных пространств (ландшафта) в опросниках (для 23 языков)

- Только в текст русского опросника включены слова **река** и **озеро**, при этом нельзя считать, что эти слова попали в опросник случайно: к трем годам 63 % русскоговорящих детей произносят слово озеро и 73% слово река (Не из 23: Река есть также в португальском).
- Слова, обозначающие **поле**, включены только в хорватский (livada), мексиканский испанский (campo) и шведский (landet) опросники.
- **Море** (предсказуемо) есть в кантонском диалекте китайского языка, корейском, греческом, иврите, итальянском, словацком и турецком языках (Есть также в португальском – а также слово **пляж**).

# Лакуны в русско-португальской языковой картине мира билингвального херитажника

- «Ряд концептов, а с ними и слов, у нас с прочерком. Во всех языках. Но это, я уверена, не из-за многоязычия, а из-за окружения: мы живем не в России, и всегда в теплом климате. Соответственно, почти все наименования зимней / теплой одежды у нас отсутствуют. Как и концепт. Дети только пару дней назад первый раз увидели снег и ... колготки!
- "Это снег? Зимний день?! (Так называется книжка про Чик и Брики, в которой герои играют в снегу). А откуда он пришел? С неба? А потом он снова уйдет на небо?!"
- Нет в их жизни и садика с группой и воспитателем, а также дачи, изюма и оладушек... И слов таких тоже нет.

# Долганский опросник (Хайдаровой Зухро Гуломовны, дипломная работа, 2007 год)

Добавлены слова:

ветка (долблёная лодка), буран (снегоход-основной вид транспорта), упряжка оленей.

строганина ( мерзлая рыба, которую, строгая, едят в сыром виде), юкола (сушеная рыба), толочно, икра, хлеб домашней выпечки и др.

бокари (национальная обувь из камуса оленя), жилет, детские меховые штаны, меховые ползунки (обычная, соответствующая нашему климату одежда и обувь ребенка до полутора лет).

аркан, хорей (приспособления для упряжи оленей), сеть.

Полка, крыльцо, очаг, умывальник, керосинка.

Северное сияние, проталина, тундра, вечная мерзлота



# Фрагмент таблицы из ВКР 3.Г. Мейлеровой

Слово введено в долганский опросник

Слово, имеющееся в русской версии,  
исключено

Названия животных (реальных или игрушечных)

Турухтан, паук, чайка, олень, лебедь,  
горностай, гагара, куропатка; россомаха,  
лось, голубой песец, червь, соболь,  
оленинок, дикий олень, белый медведь,  
гусенок, трясогузка, кулик, полярная крачка,  
ястреб, канюк, пчела

Баран, бегемот, голубь, ёж, жираф, змея, коза, конь,  
корова, крокодил, курица, лев, лошадь, лягушка,  
обезьяна, овечка, ослик, петух, поросенок, свинка,  
слон, тигр, цыпленок, черепаха

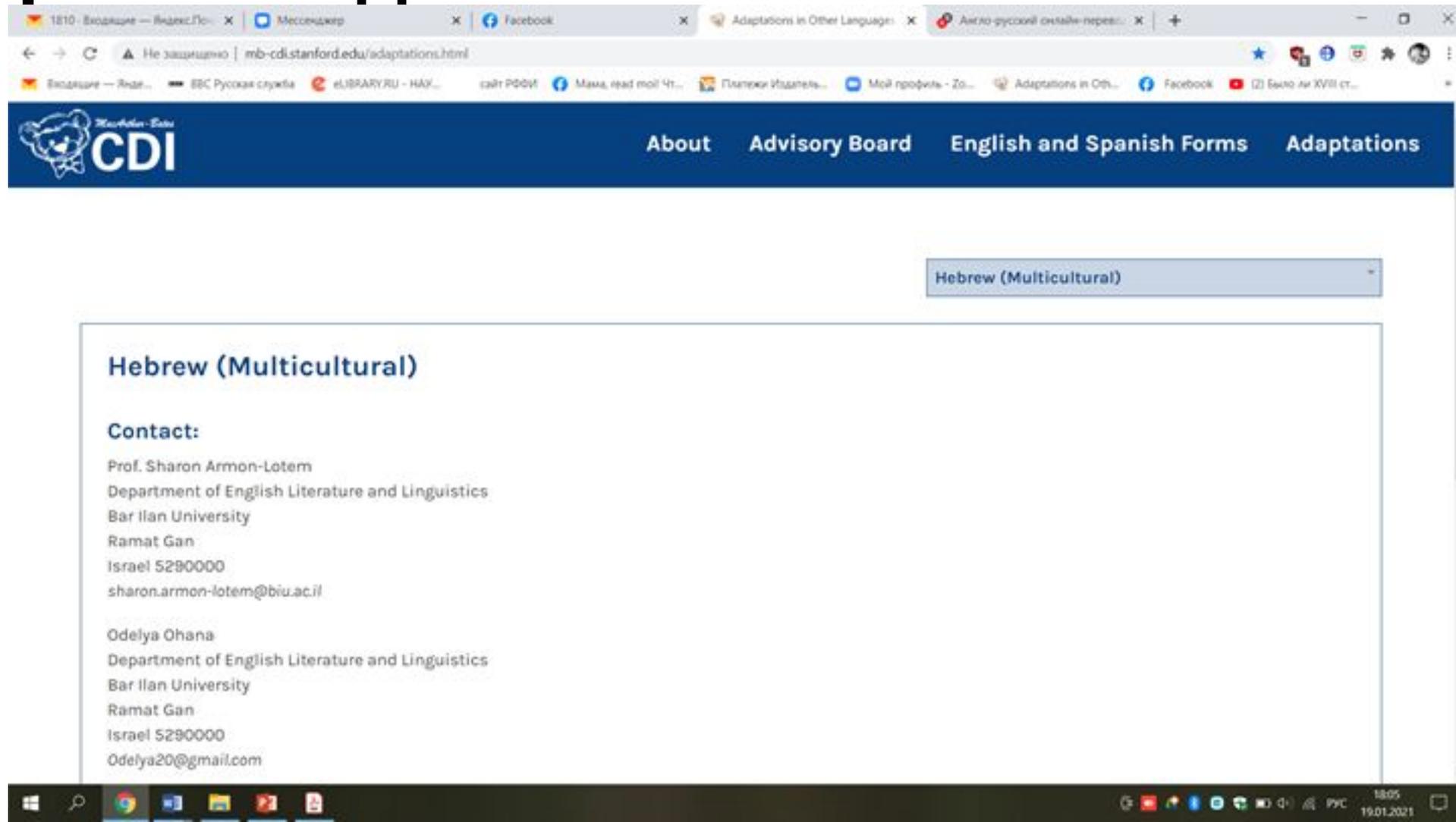


# Опросник для якутского языка (первая версия – магистерская Нюргуяны Петровой (2009))

- В якутском опроснике добавлены: буран (снегоход);
- кумыс, керчэх;
- унты/ этэрбэс



# Новая идея – создание «мультикультуральной» версии опросника для билингвов



The screenshot shows a web browser window with the URL `mb-cdi.stanford.edu/adaptations.html`. The browser's address bar and tabs are visible at the top. Below the browser window, the website's navigation bar is shown with the CDI logo and menu items: [About](#), [Advisory Board](#), [English and Spanish Forms](#), and [Adaptations](#). A dropdown menu is open, displaying **Hebrew (Multicultural)**. Below the dropdown, a content box contains the following text:

**Hebrew (Multicultural)**

**Contact:**

Prof. Sharon Armon-Lotem  
Department of English Literature and Linguistics  
Bar Ilan University  
Ramat Gan  
Israel 5290000  
sharon.armon-lotem@biu.ac.il

Odelya Ohana  
Department of English Literature and Linguistics  
Bar Ilan University  
Ramat Gan  
Israel 5290000  
Odelya20@gmail.com

The Windows taskbar is visible at the bottom of the screen, showing the date and time as 18:05 on 19.01.2021.

# Мультикультур(аль)ная версия опросника для детей-билингвов в

## Израиле

- ~~Половина детей~~ в Израиле не говорят только на иврите.
- Использование двух форм опросника на разных языках показало культурный разрыв между ними.
- Для двуязычных детей мы хотим измерить **концептуальный словарный** запас: сколько понятий у них в лексиконе (в двух или более языках, которые они используют).
- Мультикультурная версия HCDI была разработана после опросов родителей в четырех различных общинах, которые показали, какие **дополнительные понятия** родители считают необходимыми для того, чтобы охватить знания своих детей на родном языке.
- **Добавляя** новые элементы, мы намерены **удалить** элементы, которые не использовались ни одним из детей в наших различных экспериментальных исследованиях (устаревшие).
- **Мультикультурная (а не многоязычная) версия заполняется на иврите.** Родителей просят указать: понимает ли ребенок слово на родном языке; понимает и говорит; понимает ли слово на языке окружения; понимает и говорит.

# «Мультикультур(аль)ные опросники: вопросы 😊

**«Мультикультур(аль)ный опросник для родителей - опросник для детей-билингвов, заполняемый на одном языке, соединяющий слова (концепты) обоих языков.**

- Плюс и минус: «мультикультур(аль)ный» опросник может заполнить один из родителей (быстрее, но снижается надежность).
- Каков должен быть состав такого опросника? Делать ли «мультикультуральные» опросники длиннее, добавив в них более редкие слова из каждого языка или исключать такие слова?

Имеет ли смысл создавать версию таких опросников для русско-американо-европейских бипингвов (??)

# Гипотеза

- Мультикультур(аль)ный опросник будет важен для сохранения и поддержки языков малых народов - для билингвов с русским как одним из родных:
- - коренных малочисленных народов Севера Сибири и Дальнего Востока (с якутским, ненецким, долганским, юкагирским, хантыйским, эвенским, эвенкийским и другими – всего 21 языками из 5 групп).
- - Дагестана: аварский, агульский, азербайджанский, даргинский, кумыкский, лакский, лезгинский, ногайский, рутульский, табасаранский, татский, цахурский, чеченский (всего 44 языка).



# Соотношение понимания и говорения у билингвов-херитажников разных типов (симультанных и сукцессивных)

Различия:

- **значительная лакуна между пассивным и активным русскими лексиконами** у билингва 2,5 лет из русско-английской семьи (при этом в английском лексиконе нет дисбаланса между пассивным и активным лексиконом). Этот ребенок много понимает, мало говорит по-русски, и это касается самых разных слов, а не только слов, обозначающих русские реалии: *«Указанное различие может быть объяснено тем, что русскоязычный лексикон подавляется англоязычным, находясь под воздействием доминантного языка, языка страны проживания» (Г.Р. Доброва).*
- **Отсутствие такой лакуны** у билингва 2,5 лет из русскоязычной семьи (точнее, она незначительна) – **и в русском** (влияние языка среды еще не столь велико), **и в английском лексиконе** (возрастная лакуна уже преодолена). Развитие активного и пассивного лексикона такого ребенка на начальных этапах похоже на развитие монолингва.

**Доброва, Г. Р.** Общее и различное в лексиконе и в языковой картине мира у симультанных и сукцессивных детей-билингвов с "херитажным" русским языком // Известия Российского государственного педагогического университета имени А. И. Герцена. - Санкт-Петербург, 2020. - N 196. - С. 27-36.

# Из статьи Г.Р. Добровой

- «Представляется, что основная причина этих различий обусловлена не порядком освоения языков, а собственно уровнем владения каждым из детей русским и английским языками».
- «По-видимому, серьезный дисбаланс между пассивным и активным лексиконом у детей-билингвов (кроме самого начала освоения второго языка) возникает в тех случаях, когда доминантный язык (язык страны проживания) становится достаточно сильным и начинает подавлять «херитажный» язык, причем проявляется этот дисбаланс именно в «херитажном» языке — языке, отличном от языка страны проживания».

# Англо-русский билингв (девочка, 3,10) – из заполненных опросников

Понимает и говорит	Понимает, но не говорит	Не понимает и не говорит	Тематические группы
31	баран бегемот воробей лошадь ворона голубь обезьяна овечка поросенок заяц звери коза комар	-	Животные (44)
13	-	-	Транспорт (13)
16	ведро лопатка песенка фотографии	альбом пластилин совок формочка	Игрушки,
13	волосы губы ладонь лицо плечи рот спина щека язык	брови лоб ресницы	Части тел

- В русском есть значительная лакуна между пониманием и говорением, в английском нет.

	understands	understands and says		understands	understands and says
1. ankle	да		15. knee		да
2. arm		да	16. leg		да
3. belly button		да	17. lips		да
4. buttocks/bottom*		да	18. mouth		да
5. cheek		да	19. nose		да
6. chin		да	20. owie/boo boo		
7. ear		да	21. penis*		
8. eye		да	22. shoulder		да
9. face		да	23. toe		да
10. feet		да	24. tongue		да
11. finger		да	25. tooth		да
12. hair		да	26. tummy		да
13. hand		да	27. yagina*		Мы используем «свое» слово
14. head		да			

\*or word used in your family

# Пассивный и активный лексикон (их соотношение) у монолингвов/сукцессивных билингвов/симультаных билингвов

- Если для монолингвов период начального лексикона заканчивается, когда исчезает возрастная лакуна между пассивом и активом (они становятся почти одинаковыми: то, что ребенок понимает, он и говорит), у билингвов не так.
- Развитие лексикона сукцессивных билингвов похоже на развитие лексикона монолингвов.
- В речи симультаных билингвов большой разрыв между пониманием и говорением сохраняется и в более старшем возрасте.

# Лексическое развитие детей-билингвов 2-5 лет

Елисеева Марина Борисовна

кандидат филол. наук, доцент, заведующая кафедрой  
языкового и литературного образования ребенка РГПУ им.  
А.И. Герцена (Санкт-Петербург)

[melyseeva@yandex.ru](mailto:melyseeva@yandex.ru)